

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Ty jesteś naszym Ojcem, bo Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje!* Ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem,** naszym Odkupicielem – od wieków Twoje imię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Ty jesteś naszym ojcem. Abraham nas nie zna, Izrael nas nie uznaje! Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym Odkupicielem — odwieczne jest Twoje imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież ty jesteś naszym ojcem, bo Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje. Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym Odkupicielem; twoje imię jest od wieków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś zaiste ojciec nasz: bo Abraham nie wie o nas, a Izrael nie zna nas. Tyś, Panie! ojciec nasz, odkupiciel nasz; toć jest od wieku imię twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boś ty ociec nasz, a Abraham o nas nie wiedział i Izrael nie znał nas. Tyś, JAHWE, ociec nasz, odkupiciel nasz od wieku imię twoje!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteś przecież naszym Ojcem! Zaiste, nie poznaje nas Abraham, Izrael nas nie uznaje; Ty, Panie, jesteś naszym Ojcem, Odkupiciel nasz - to Twoje imię odwieczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty wszak jesteś naszym ojcem, gdyż Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje! Ty, Panie, jesteś naszym ojcem i naszym Odkupicielem. To jest twoje imię od wieków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo Ty jesteś naszym Ojcem! Abraham nas nie zna, Izrael nas nie rozpoznaje, lecz Ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem, nasz Odkupiciel to Twoje imię od wieków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty jesteś przecież naszym ojcem! Bo Abraham nas nie poznaje, a Izrael nie przyznaje się do nas, lecz Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym odkupicielem, to jest Twoje imię od wieków!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boś Ty jest Ojcem naszym! Oto Abraham nas nie zna ani Izrael nas nie poznaje. Ty wszakże, Jahwe, jesteś Ojcem naszym, naszym Odkupicielem! To jest od wieków twe Imię!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти наш батько, бо Авраам нас не пізнав, й Ізраїль нас не пізнав, але Ти, Господи, наш батько. Визволи нас, від початку на нас є твоє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty jednak jesteś naszym Ojcem; bo Abraham się do nas nie przyzna oraz Israel nas nie uzna; Ty WIEKUISTY, jesteś naszym Ojcem i naszym Zbawicielem – takie jest Twoje Imię od wieków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tyś bowiem naszym Ojcem; choćby Abraham nas nie znał, a Izrael nas nie uznawał, ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem. Nasz Wykupiciel od dawna – to twoje imię.

¹⁾ uznaje, יָכִירָנוּ ; w 1QIsa a pf.: הִכִּירָנוּ .

²⁾ jesteś naszym Ojcem, אָתָּה יְהוָה אֱבִינוּ , wg 1QIsa a : jesteś tym naszym Ojcem, יְהוָה אֲבִינוּ אֵתָּה הוּאָה .

